

[on fishing yesterday.WAV](#)

1. yana o-na-bune o-kei-saama-bune faa to-ka-sami-ye
woods 1S-AUX-INT.M 1S-go-down-INT water away-go-down-?
I went to the woods to go down the river.
2. faa kii o-na-bune
fishing 1S-go-INT
in order to go fishing.
3. kanawa-ya o-waki-sama-bune
canoe-in 1S-go.downstream-INT
I was going to go downstream in the canoe,
4. faa to-kei-sami-ya aba-me o-nawasia-bone
water away-go.M-down-LOC fish-3PL 1S-fish-INT
down the river, I went fishing.
5. o-tafe wadi owara makuni
1S-eat exist NEG unfortunately
I had nothing to eat.
6. o-kei-sama-bune o-tafe-buna o-wasia-bune
1S-go-down-INT 1S-eat-INT 1S-fish-INT
I went to get food for myself.
7. faa kii o-na aba-me o-na wasia.
fish 1S-AUX fish-3PL 1S-fish
I was fishing. I went fishing.
8. wede o-konama
return 1S-come.back
I returned to my home.
9. o-waki-tima-ma faa ori o-na.
1S-?-up.stream-back water paddle 1S-AUX
I went up stream, I paddled far.
10. kobo konama o-taboru-ya o-koma.
arrive ? 1S-home-LOC 1S-come.back
I arrived back home, I came back.
11. aba-me okoro o-nama
fish-3PL skin 1S-?
I prepared the fish.
12. aba-me o-koware-wa-wa yiai-ya aba-me o-koware yifoyai-ya

- fish-3PL 1S-cook-DUP-DUR pan-LOC fish-3PL 1S-cook fire-LOC
I cooked the fish in a pan, I cooked the fish above the fire.
13. aba-me yama o-konia
fish-3PL thing 1S-take.off
I took the fish off the pan
14. aba-me o-koba o-tafa-wa-wa.
fish-3PL 1S-eat 1S-eat-DUP-DUR
I ate the fish.
15. o-witere o-ka tafi tofiyuwa
1S-sit 1S-POSS food finish
I sat down, I finished eating.
16. o-ye soko o-kowa
1S-hand wash
I washed my hands.
17. yama kayomarisi-ya amo o-wa-wa
thing start.to.get.dark-TM sleep 1S-DUP-DUR
In the early evening I went to bed.
18. amo o-na yama waamini-ya o-dafia.
sleep 1S-AUX morning-TM 1S-get.up
I slept, in the morning, I got up.
19. o-dafia yama wamini-ya
1S-get.up morning-TM
I got up in the morning.
20. yama o-narifa-mina
thing 1S-work-early
I did some work in the morning.
21. fadara tii o-na
fields cut 1S-AUX
I cut the fields.
22. fadara o-tii o-na
fields 1S-cut 1S—AUX
I cut the fields.
23. tee-ni tofiyua kaa o-wa-wa
cut-AUX finish fell.trees 1S-DUP-DUR
when I had finished cutting the fields, I felled some trees.
24. o-natafo owaba awine (onatafa fowa ba awine???) sare o-koniya

- 1S-plant manioc?? FUT seem burn 1S-finish???
when I finished I burnt the plants???
25. o-na tafa owa ba awine sari koniya
26. fowa iso tii o-niya
manioc cut 1S-AUX-?
I cut the manioc plants.
27. nami hodi sero haa o-na
dirt hole dig too 1S-AUX
I also dig holes in the ground.
28. nami hodi sero o-na
dirt hole scrape 1S-AUX
I scrape holes in the ground.
29. seroni tofiyua fowa iso koro o-wa-wa
scrape-AUX.NOM finish manioc.plant plant 1S-DUP-DUR
when the scraping is finished, I plant the manioc plants.
30. fowa iso koroni tofiyuya fadara natawi tofiyuya
manioc.plants plant-AUX.NOM finish field plant-DUR.NOM? finish
the planting of the manioc is finished, the planting of the fields is finished.
31. fowa mona-wa-wei moonei
manioc grow-AUX-DUP-DUR.M grow-AUX.M
the manioc is growing.
32. kimise moone faa sa fa hi-kanei
come.up.M grow-AUX.M water ? ? 3-AUX.M
it will sprout. The rain is going to make it sprout.
33. moo-ne fota-wa-wei
grow-AUX big-DUP-DUR
it will grow nicely.
34. haabowei bore o-wa-wei
potato-? pull.out 1S-DUP-DUR
I will pull out the potatoes.
35. bore o-neiya
pull.out 1S-AUX.M-?
I continue doing that. (I work on that)
36. soo o-nei
soak 1S-AUX.M

I let it soak.

37. faa-ya soo o-nei
water-LOC soak 1S-AUX
I soak it in water.

38. sibi o-nei yifei-ne-buna o-wasi haa o-nei
tear 1S-AUX.M firewood-INT 1S-find too 1S-AUX
I ...I also get firewood.

39. yifo dafaa o-na o-sira-wa-wei foni-ya farina o-sira
firewood split 1S-AUX 1S-toast.farinha-DUP-DUR pan-LOC farinha 1S-toast
I split the firewood, I make farinha, I toast farniha in the farinha pan.

40. siri tofiyuwei kasa kanei one owei
toast.NOM finish dry ?
The toasting is finished when it is dry.

41. saako-ya o-newei
bag-LOC 1S-AUX-?
I put the farinha in a bag.

42. owa kamei
1S come.M
then I go home

43. mai tokei-ya afi o-nama-wa-wa
sun.low-TM wet 1S-go-?
In the late afternoon (lit., when the sun is low), I have a bath.

44. afi ona makari baara yadi owa-wa
wet 1S-AUX cloth different
I take a bath put new clothes on.

45. makari bare yeteni foani-ya o-tafa-wa-wa amo o-wa-wa
cloth different new.NOM finish 1S-eat-? sleep 1S-?
after changing my clothes, I eat, then I sleep.

46. faiyama